

Inhaltsverzeichnis

<i>Vorwort und Danksagung</i>	13
1 Einleitung	15
1.1 Hintergrund	15
1.2 Forschungsfragen	17
1.3 Forschungsziel	18
1.4 Forschungsmethodik	18
1.5 Begriffsapparat, Terminologie	20
1.6 Einordnung der vorliegenden Forschungsarbeit in die Wissenschaftslandschaft	20
1.7 Aufbau der vorliegenden Forschungsarbeit	21
2 Aktueller Stand der Forschung	23
2.1 Wissenschaftliche Literatur zum übersetzungsorientierten Fachwörterbuch ...	23
2.1.1 Wesen der einschlägigen Literatur	23
2.1.2 Skizzierung ausgewählter Literatur speziell zum Thema	24
2.1.3 Fazit.....	29
2.2 Ausgewählte Beispiele früherer Versuche	29
2.2.1 Gedruckte Fachnachschlagewerke	30
2.2.2 Elektronische Fachnachschlagewerke	48
2.2.3 Fazit	54
3 Fachübersetzer(innen) als Benutzer(innen) von (Fach-)Nachschlagewerken	57
3.1 Benutzer(innen) von (Fach-)Nachschlagewerken: allgemeine Typologiekriterien	57
3.2 Einordnung von Fachübersetzer(inne)n	60
4 Anforderungen an das übersetzungsorientierte Fachwörterbuch: 15 Thesen	67
4.1 Methodikbezogene Anforderungen	69
4.1.1 Systematische Terminologiearbeit (These 1)	69
4.1.2 Beschreibung der angewandten Methodik (These 2)	72
4.2 Inhaltsbezogene Anforderungen	78
4.2.1 Benennungen und Fachwendungen sowie ihre Äquivalente (These 3)	78
4.2.2 Grammatikalische Angaben (These 4)	84

4.2.3	Definitionen (These 5)	84
4.2.4	Kontexte (These 6)	86
4.2.5	Enzyklopädische Angaben (These 7)	88
4.2.6	Multimediale Inhalte (These 8)	89
4.2.7	Anmerkungen (These 9)	91
4.3	Anforderungen an Darstellung und Verknüpfung der Inhalte	95
4.3.1	Elektronische Form (These 10)	95
4.3.2	Begriffssystematische und alphabetische Ordnung (These 11)	98
4.3.3	Darstellung von Begriffsbeziehungen (These 12)	104
4.3.4	Nutzung von Textkorpora (These 13)	108
4.3.5	Ergänzungen und Anpassungen durch die Fachübersetzer(innen) (These 14) ..	113
4.3.6	Einheitliche Benutzeroberfläche (These 15)	115
5	<i>Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher</i>	117
5.1	Beschreibung des Modells	118
5.1.1	Das Modell des terminologischen Eintrags	119
5.1.2	Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher: erster Detaillierungsgrad (Datenmodell in grobgranularer Darstellung)	128
5.1.3	Ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher: zweiter Detaillierungsgrad (Datenmodell in feingranularer Darstellung)	134
5.2	Einordnung des Modells	146
6	<i>Die Umsetzung des Modells mit ProTerm</i>	147
6.1	Kurzcharakteristik von ProTerm	147
6.2	ProTerm im Hinblick auf die 15 Thesen	148
6.3	Einordnung von ProTerm	149
7	<i>Empirische Untersuchung</i>	151
7.1	Möglichkeiten der empirischen Untersuchung	151
7.2	Untersuchungsdesign	152
7.2.1	Untersuchungsform	153
7.2.2	Pretest	155
7.2.3	Variablen	155
7.2.4	Alternativ- und Nullhypothese	159
7.2.5	Datenerhebung	160
7.2.6	Teilnehmer(innen)	169
7.2.7	Übersicht über das Untersuchungsdesign	170
7.2.8	Besonderheiten einer empirischen Untersuchung im Feld	172

7.3	Untersuchungsergebnisse	175
7.3.1	Berufliches Profil der Teilnehmer(innen)	175
7.3.2	Daten zur Alternativhypothese	180
7.3.3	Daten zur Zufriedenheit von Fachübersetzer(inne)n mit der praktischen Umsetzung des Modells	185
7.3.4	Daten zur Einschätzung der Qualität der geleisteten Übersetzungsarbeit durch die Teilnehmer(innen).....	188
7.3.5	Daten zu den Folgen der Hilfsmittelbenutzung.....	192
7.3.6	Daten zur These 13.....	200
7.3.7	Daten zur Korrelation zwischen der Fachkompetenz und der Gesamtzahl der verwendeten Hilfsmitteltypen	205
7.3.8	Daten zur Korrelation zwischen der Fachkompetenz und der Häufigkeit der Suche nach Bedeutungen ausgangssprachlicher bzw. zielsprachlicher Ausdrücke, nach enzyklopädischen Angaben und nach Angaben zur Ge- bräuchlichkeit bzw. nach passenden Kontexten zielsprachlicher Ausdrücke....	206
7.3.9	Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse.....	209
8	<i>Dokumentation der Benutzerexperiment-Texte.....</i>	213
8.1	Stufe 1	213
8.1.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag	213
8.1.2	Ausgangstext	216
8.1.3	Fragebogen.....	218
8.2	Stufe 2.....	226
8.2.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag	226
8.2.2	Ausgangstext	229
8.2.3	Fragebogen.....	232
8.2.4	Beschreibung und Kurzanleitung zu ProTerm	242
8.3	Stufe 3.....	254
8.3.1	Kurzanleitung zum Experimental-Übersetzungsauftrag	254
8.3.2	Ausgangstext	257
8.3.3	Fragebogen.....	259
8.3.4	Beschreibung und Kurzanleitung zu ProTerm	269
9	<i>Glossar</i>	275
10	<i>Literaturverzeichnis.....</i>	279
11	<i>Anhang.....</i>	315
11.1	Zusammenfassung auf Deutsch.....	315
11.2	English abstract	316